

Secundaria

Llaqtanchikpa kawsayninkuna



Quechua collao

Saberes de los pueblos 1 - 1°



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos

Se **reconoce** como persona valiosa y se **identifica** con su cultura en diferentes contextos.

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Gestiona proyectos de manera ética.

Interpreta la realidad y **toma** decisiones con conocimientos matemáticos.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Perfil de egreso

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y **crea** proyectos de arte.

Practica una vida activa y saludable.

Curriculum
N a c i o n a l

Llaqtanchikpa kawsayninkuna





Piru Suyupi Yachay Kamayuq

Simikunapi, Kawsaykunapi, Sapsikunapi Tukuy niraq Yachachina Umalliq

Iskay Simipi Kawsaypura Yachachina Umalliq

Llaqtanchikpa kawsayninkuna
Saberes de los pueblos 1 - 1° Secundaria - Quechua collao

©Piru Suyupi Yachay Kamayuq
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Qayanakuna: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023
Tiraje: 5160 ejemplares
Impreso en agosto 2023

Ruraq
Ana María Mamani Arana, Guillermo Valeriano Anahui

Qichwap qillqaynin qhawapayaq
Felicia Armendariz Meza
Justa Amanda Laguna Bustamante
Fermín Román Antonio Salinas

Llamk'aypi yanapaq (Digeibira-DEIB)
Genaro Rodrigo Quintero Bendezú

Mayt'u tupachiq
Luz María Ataucuri García

Siq'iq
Francisco Valverde Valverde

Allichasqa qhawapaq
Martha Rosa Villavicencio Ubillús

Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú
RUC 20507839283

2023-06950 yupawan Piru Suyupa Hatun Ñawichana Wasipi churasqa.

Kay mayt'utaqa paqarichikunap mana munayninwanqa manam pipas mirachinmanchu.
Piru suyupi mirachisqa/ Impreso en el Perú/Printed in Peru





Riqsichina

Kuyasqa waynakuna sipaskuna:

Qampaqmi kay qillqasqa mayt'uqa. Kaywanmi pukllaqhinala utqaylla yachayniykikunata allinta wiñachinki.

Kuyakuywanmi hamawt'apura huñunakuspayku qamkunapaq imaymana mana riqsisqa willakuykunata qillqarqayku. Hamawt'aykip, tayta mamaykip, kuraq masiykikunap yanapakuyninwan aswan willakuykuna nisqanmanta allinta rimanakunki.

Kay mayt'upi willakuykuna kaqwanmi aswan llaqtaykip kawsayninta, yachayninta riqsinki; hinaspapas rimasqaykitapas ñawichasqaykitapas allintam takyachinki. Chaynallataqmi wakin runa masiykikunawan hawkalla kawsakunaykipaqpas yanapasunkim.

Kay mayt'upi qillqasqa willakuykunataqa munaykunkipunim. Sumaq kallpachasqa willakuykunatam qhawaykunki. Kay qillqasqa mayt'uqa ancha kuyasqayki masiykihnam, chaymi sumaq sunquwan qhawaykunayki.

Kusisqalla, kuyakuywan ñawinchaykuy.



Qhawachina

Riqsichina	3
Puquy kinray	7
Liqi liqi	9
Pukllay raymi - <i>Carnavales</i>	13
Chita taripay - chita t'akay	20
Machu aycha ch'iñi pilkumantawan	35
Illa mama t'akay - malli hurquy	39
Papa chakra ruranapaq chakmay	51
Chirawa kinray	75
Qañiwa huqariy	77
Papa hasp'iy	86
Papa phallchay	99
Waythiya ruray	102
Ch'uñu ruray	112
Sara t'ipiy	120
Ch'usllu taripay-siñalakuy	130
Uywa t'inkay	154



Puquy Kinray





Liqi liqi

Liqi liqi ima patapipas tapakunta ruran
hinaspataq runtunta wachan, hinaqa para
watan kanqa, unun hunt'awasunman. Kay sallqa
uywa tapakunta pampapi ruran chaypitaq
runtun, hinaqa ch'aki watam kanqa, manam
para kanqachu.

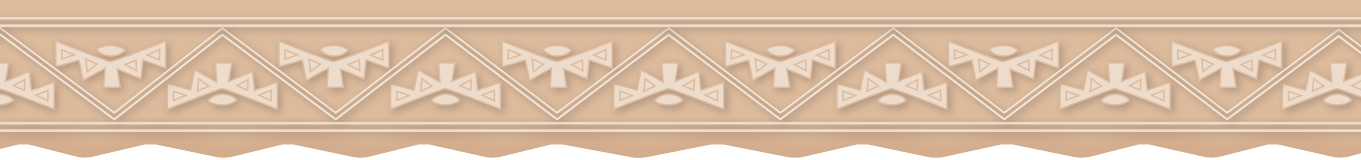
Sichus rumikunawan, yawrikunawan tapakun
hinaqa chikchi watan kanqa. Hinallataq kay liqi
liqiqa rumi patallapi runturqunhina qasa watan
kanqa. Llapan Puno Ilaqtapi tiyaqkunaqa
kay liqi liqita qhawaspallam llapa imankunata
rurakunku.

Hamp'atu

Kay uywaqa willawanchik paramanta.
Sichus wasa qaran yanallaña, chayqa allin,
allin parananpaqmi, maypichus hamp'atup
wasa qaran yuraqmanta q'illumman t'ikrakun,
hinaqa mana parananpaqmi. Chaymantapis
qunqayllamanta wasa qaran yanayarqun
chayqa qunqayllata paranqa.

Atuq

Atuq purisqanpi qunqayllamanta munayta
waqaynin uyarikun, waqqaqqaqqa nispa chayqa
allin wata kananpaqmi. Sumaq para kinrami
kanqa, qasapas pisillam chayqa mikhuytapas
achkhatan uqarikun. Maypichus atuq ch'aha
kunkanwan waqan sipikuq hinaraq, "waqa...
qaq...waqaq...", chayqa ch'aki watapaq, pisi
para, qasa wata kanqa.





Phichitanka

Phichitanka q'isachanpi kimsa runtuta wachan hinaqa, para wata kanqa. Iskayllata runtun chayqa, muchuy wata kanqa.

Llapa kay sallqa uywakunawan ayllukuna kawsanku. Chaymanhinataq kawsayninkuta allichakunku.

Pukllay raymi

Llaqtanchikpa kawsaynin ukhupiqqa imaymana ruraykuna yachaykuna tarikun. Chay ruraykunataq kusikuywan aparikun. Tukuy sunquwan imapas rurana. Mana chayqa, manachá ima ruraypas wakikunmanchu, ima munaypas, ima yuyaypas hunt'akunmanchu.

Chaypaq watantin imaymana raymikuna rikhurin, ichaqa sapanka llaqtapakawsayninmanhina.

Ayllupiqqa, uywa taripay, chakra taripay, apunchikkuna taripay, Pachamama taripay, wasinchik tiyasqanchik yuyariy ima ancha allinmi. Hinallataq, rikhurillantaq, llaqtap p'unchawnin yuyariy, santo tayta, virgen mama yuyariy.

Chayrayku, kay puquy killapiqa rikhurin chay pukllay raymi, carnavales sutiyuq.



¿Maymantas chay carnaval rikhurimuq kasqa?

Chay carnaval sutichasqa raymiqa, manas llaqtanchikpa kawsayninpunichu kanman, chayqa rikhurimusqa, chaqay *Brasil* suyumantas, chayasqa *Buenos Aires, Argentina* suyuman, chaymantas, *Bolivia* suyunta *Perú* suyunchikman wasapamusqa, yuraq kawallupi, hatun yuraq wiphala apaykusqa.

Hinas simana hunt'a, tuta p'unchaw chhanchallaña tusuq kasqa. *Domingo* de carnales p'unchawtas chayamusqa. Tusuytas qallarín *lunes* pukllay p'unchaw, *martes* pukllay, *miércoles*, *jueves*, *viernes*, *sábado* de ceniza p'unchawtaq tusuyta tukun, *domingo* de tentación p'unchawtaq kacharpariy.

Carnaval sunsu chinkaripun imaymana apaykusqa, q'ipiykusqa, aysa aysa, paltapas palta, huk wata chayamuykama, karnawalqa chinkaripun.



¿Pim chay carnaval kanman?

Chay *carnaval* sutiyuqqa, ichapas kanmansı karqan, millay runa, supaypa wawan, hatuchaq waqrayuq, chupayuq, uyanpas imaymanamansi tukun, p'achanpas imaymana rikch'ayniyuqsi.

Makinpitaqsi yuraq wiphala apaykusqa, llaqtan,
llaqtanta, wasin wasintas tusukuspa purin.
Yuraq kawallunpitaq imaymana tarisqanta,
mikhunakuna alsakusqanta q'ipichin.




¿Kawsayninchik ukhupi, imaynataq chay *carnaval* pukllayri?

Ñuqanchikpa kawsayninchik ukhupiqqa, mana kanchu chay millay kawsaykuna yachapayayqa. Wakin llaqtakunapi tiyaq runakunalla chaytaqa yachapayan.

Chayrayku, domingo de carnaval p'unchaw, chay ño carnavalón nisqata, hurqunku, millay p'acharqusqa, sirpintinawan ch'uqarqusqa, imaymanawan phichkurqusqa tusunku.

Lunis pukllay p'unchawmantataq, imaymanata tusunku; diablada, morenada, millay uyawanchuraykukuspa. Chaymantaq qatillantaq llaqtanchikpa tusuyninkunapas.



Kawsayninchik ukhupiqqa, wak kusikuykuna apakun. Chay carnaval nisqatapas sutichanchik, “pukllay raymi” nispa. Imaraykuchus, paykunapuni sutichasqanku juego nispa, chayrayku, pukllay raymi.

Chay pukllay raymi qallarinapaqqa, mana Pachamamanchikman haywakunachu, tumpallata ch'allarikuna. Hinallataq; uywanchikta, chakranchikta, wasinchikkunata taripana, t'akana, tusupayana. Chayrayku rurakun; chita taripay, ch'uru taripay, chakra taripay, Apukunaman taripay, tiyasqanchik wasi t'akay. Ichaqa sapanka llaqtap imaynas kawsayninmanhina, takiyninkuta takikuspa, tukayninkuta tukakuspa, mikhuyninkuta mikhukuspa.

Chita taripay - chita t'akay

Uwiha uywata “Chita” nispa sutichana, churu ninchiktaq waka uywata. Chay sutikunaqa rikhurin siñalakuy, uywa taripay p'unchawkunalla, mana yanqa p'unchawqa rimanachu. Chay chita, churu taripayta rurana, *jueves de comadres* p'unchaw, mana chaytaq, lunes pukllay p'unchaw, *miércoles*, *jueves*, *sábado de ceniza* p'unchaw. Mana wak p'unchawkunaqa ruranachu.




¿Imaynata chitata taripana?

Qallaykuna, chita uywa mullu kanchaman qat'ykuywan. Chaypitaq qallaykuna, kuka k'intuta huqariykukuspa, winuchawan wikch'urparikuspa. Chaytaqa rurana, siñalana misapi. Mast'arparina misa kustalata, chaymantaq churaykuna munay chitaq ingaychunkunata. Chayqa munay thurpa t'ikawan t'ikachasqa. Hinallataq mama sitimiraqa, imaymana kawsaykunata ista q'ipimanta hurqurimun. Chayta mast'aykuspa, chita taripayta qallaykuna.


Ñawpaqta qallaykuna chita mama taripaywan. Chaypaqqa, chinantin urquntin chitata hap'ispa, munayta uqllanaykuchina, hinaspataq puka takuwan, urqu chitata, ñapas punchuyuqta takuna, china chitatataq, ñapas





phulluyuqta takuna. Hinaspataq, sapankaman suqta kuka k'intuta akulliykuchina, chaypa sutin, "allpaykuchiy". Hinaspataq, chitaq rinrinta hurquna, siñal ch'ikuta rurana, chayqa kanman; sapanka runaqta; taytamamaqta, wak wawakunaqta. Chay ch'ikukunap sutin: t'uqu, p'illki, k'upi, machiti, llawi. Paña rinripiqa, riqsisqa phamillaq ch'ikun, llug'i rinripitaq aswanpas sapanka wawap ch'ikuynin. Chaytaqa hurquna munay kuchilluwan, yawarnintataq hap'ina huk ch'uru qiruchapi, hinaspataq winuchawan yapaykuspa, sapanka runaman upyachina, kayqa chita q'aspa nispa. Chaymantataq, irpasqa chitata huñullata kacharipuna; chaypa sutin "irpay". Chaypi huch'uyta samarina, hinaspataq, pinkillukunap tukayninpi, takikuspa tusuna.

Chaymantataq, wakin chitakunata, siñalay urquyta tukupana, chaypiqa sapanka wawaman uywanta rakipuna mirachikunanpaq.



Hinaspataq, chita taripayta, t'akayta tukuykuna.
Chaytaqa ch'uwa tupachisqawan qhari warmi,
iskaymanta, Tayta Intimanta, Apukunamanta
mañarikuspa, ch'uwa tupachisqawan, huk
makipitaq thurpa t'ikawan taripana. May pacha
tukuspataq; llapamanta tusuyta qallarina;
kayhinata takikuspa:

Chili sapatu ñiñacha, k'ullu sunpichu misticha.

Puriylla puriykuchkanki, phawaylla
phawaykuchkanki.

Qichan, qichanta phawachkan, ch'uynun
ch'uynunta puruchkan;

Pulla, pullata maskhaspa, chaqay urquta
chinkarin.

¿Imaynatataq chita taripayta tukuchana?

May pacha khututa sayk'uspataq, chita uywata ripuntaykapuna huch'uy likinanman. Aswanpas chay qhipanmanta, llapalla taytachamanta mañarikuna tukuy sunquwan, qunqurichakimanta kayhinata rimaspa: "Taytallay, qampa munayniykimanta chita uywayta taripaykukuni; kunantaq astawan mañarikusqayki, chita uyway waranqanpi mirananpaq..." Hinaspataq takikuspa, tusukuspa wasita ripuna. Ñawpaqtaqa purin, sitimira mama ista q'ipi q'ipiykusqa, sitimiru taytataq misa kustal marq'aykusqa, wakin runataq qhipanta, munayta tukakuspa, takikuspa tusukuspa wasiman chayaykuna.



¿Chita t'akaypi ima mikhuykunam rikhurin?

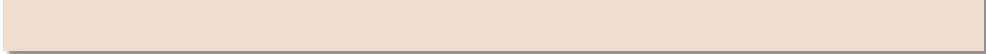
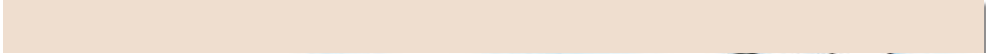
Chita t'akayta tukuspa, wasiman chayana; chaypitaq llapamanta huñukuspa imaymana wayk'usqata mikhuna: arus-uchu, rihu-uchu, sunqun-uchu, kisu q'awchi. Chaytaqa mast'ayniyuqta mikhuna. Chay mast'aypitaq tarikun: sara mut'i, ch'uñu phasi, aycha t'impu, papamunta, hawas mut'i. Sapanka llaqta, imas mikhunankuta mast'anku, chaytataq llapanmanta ch'ulla runahina mikhuna, mana usuchispa, mana pampaman wikch'uspa. Chaytaqa maki, huk khipu sutiyuq runa qhawan, pichus t'akachkan chaytataq multana, p'achanta qichuna, hinaspataq, tusuqtiin kutichipuna.





Imaynatam aswan tutaniqtaq, t'inka rurayta qallaykuna.

Chay t'inka ruraytaqa, tuta paqariqta rurana, sapanka runa misaman chimpan, hinaspataq allin uywa mirananmanta rimaykun kayhinata: “Mama sitimiru, kay chitata qatimuchkani, chaqay hatun Ayllup sunqunmanta, wawanqa, waranqanpi miraqta, watapi iskay kuti wachaqa, millimantakama riraqta, ...” Imaymanata rimaykun, chaytataq chaskin, mama sitimira, tayta sitimirantin. Chaytaqa rurana, tukakuspa, takikuspa, allin kusikuywan.



Qhipantin p'unchawtaq, Apu taytaman taripana.

Cruz chakata, k'intu raphiwan p'achachina, hinaspataq, allin kusikuywan, tukaspa, takispa apaykuna. Chaytaqa kuskan p'unchaw chhikanta rurana. Kikin cruz chakata apaykuypiqa, guerra tusuytan tusuna, kayhinata takikuspa:

Chaypiqa, chiqaqtam pukllay warak'awan suq'anakuna, chakipas yawar kanankama. Mana pipas phiñakunmanchu.

Warmikuna takinku: qhari hiraqa, asichikuqmi,
warmi hiraqa waqachikuqmi.

Ay hira, hira, sisanitaschay, ay
hira, hira wiphalitaschay.



Qharikuna takinku: warmi hiraqa asichikuqmi,
qhari hiraqa waqachikuqmi.

Ay hira, hira sisanitaschay, ay
hira, hira wiphalitaschay.

Chay tusuy qhipanmantaq, allinta, cruz
chakatata maychus tiyananman, saqiykuspa;
Apu taytamanta, qunquri chakimanta
mañarikuna, watantin allin kawsanapaq,
chita uywapas allin mirananpaq. Hinaspataq,
wasiman uraykanpuna, tusukuspa, qhari, warmi
makimanta hap'inaykukuspa.


Wasiman chayaspataq, allinta llapamanta
mikhuykuna. Hinaspataq, Pukllay raymita,
watakama kacharparipuna.

Guillermo Valeriano Anahui.

Machu aychamantawan ch'iñi pilkumantawan




Kay Qulla suyunchik ukhupiq, imaymana
llaqtap kawsayninkunam rikhurin. Hina
tusuykuna, takiykuna, pukllaypi takiykuna. Kay
Juliaca llaqtapitaq rikhurin "Machu Aycha"



hinallataq “Ch’iñi Pilku” Kastilla simipiqá “carne vieja” “Carne tierna simboliza a la juventud”. Ichaqa manas chayllachu kanman. Allin yachaykuna t’aqpiriy-piqá kanmansí; Juliaca llaqtap ñawpa hatun kawsayninkunamanta, puriy-ninkunamanta. Chaymanta rimaykamun, ñawpa allin tusuq tayta *Narciso Borda Calla*. Kay *Juliaca* chhikanpis, ñawpa timpukunapis, llaqtapura, suyupura sinchi maqanakuy kasqa. Hinas hatun urqu, Apu Waynaruki patapi maqanakuq kasqaku, Qichwa llaqta, Aymara llaqtawan; chaypis rikhuriq kasqaku; Zapanakuna, Willkakuna, Parikawakuna, Qispikuna. Chay maqanakuy aparikusqa, kikin Apu Waynaruki urqu patapi, chaypaq chawpinpis rikhuriq kasqa tuquru, mayqinchus atiparqan hinaqa, chay tuquru waqayninwan kusikuyninkuta sut’incharqanku.






Kay Machu Aycha raymiqa rikhuriq kasqa, may unay ñawpa watakunaña, 20 p'unchaw enero killapi, *carnaval chico*, Huch'uy pukllay raymi p'unchawpi; chaypin allinta qhachwana kaq, kikin Apu Wayna Ruki chakipi. Chaypi mañakuna kaq; Hanaq pacha Taytamanta, allin wata kananpaq, allin kawsay kananpaq. Hinallataq yuyarina Pachamamata, allin mikhuy urinanpaq.

Chayraykum, chay Wayna ruki chakimanqa purinku, waranqanpi runakuna, hinantin llaqtakunamanta. Kay pukllay raymipiqa rikhurin, iskaynin hatun suyukunaq kawsaynin. Chayrayku rikhurin, *religión católica* nisqap kawsaynin, munaynin, hinallataq Pachamamaman yuyariy, chayqa runap kawsaynin. Ichaqa, iskaynin kawsaykuna, ñuqanchikpa kawsaynin.

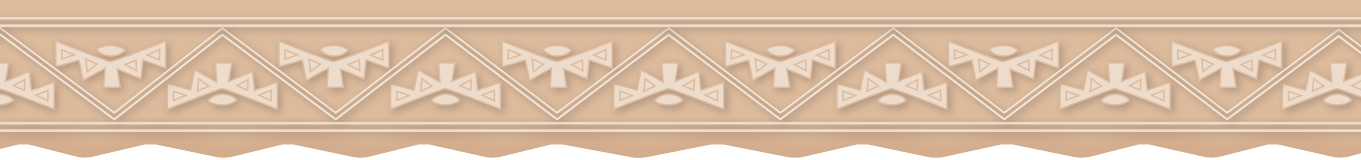
Illa mama t'akay - malli hurquy






Chaqay Isibilla aylluypiqa, sapa wata apakun
imaymana raymikuna. Kunan willarichkaykichik
mama t'akaymanta. Kay mama t'akayqa
huk hatun raymi, maypichus chaqay ayllupi
tiyaqkunaqa sapa wata raymichakunku
karnawalis nisqa raymipi, sutintaq sábadu pukllay
nisqa, chhikaraq karnawalis qallaykuchkaqtin
paykunaqa chakra patata purinku.

Tayta arariwakunataq suyamunku sapanka
chakra qhawasqanku patapi, sirwisuntin
respinsirantín wayk'uqnintin ima. chay
chakrakuna qhawasqankutaq munda
sutichasqa, kanmi qhini papa munda hinallataq
ruk'i papa munda, paykunataqa sapa wata
ayllu runa churan huk huñunakuypi, chakra
qhawanapaq, paykunataq tiyamunku chakra
patapi tarpuymanta hasp'iykama, suwamanta,
uymanta ima qhawaspá.






Sábado pukllay p'unchawtaqa sapanka runa
aylluntin tutamantaña wakichikunku, hinaspataq
purinku chakranku watukuq, paykunaqa apanku
kukata, t'ikata t'irilluta winuta, sirpintinata,
misturasta ima, irqitaq ñawpaqta apan huk
yuraq wiphalata k'aspiman watarquspa
tukaqniyuq kaha waqtaqniyuq ima, wiphay...
wiphay... nispa wiphachakuspa purinku.
Ñanpiqa wak runakunawan tupayunku hinaspa
achkhamanta purinku.

Arariyanaman chayaspataq runakunaqa
arariyana ch'ukllata, chakata, arariwaq
tukaqninkunata hinallataq tayta arariwata
t'ikawan misturaswan t'akaykunku,
hinaspa napaykukun lliw runa masinkunata
umalliқkunata ima, hinallataq haywarin
tayta arariwaman kuka, t'irillu apasqankuta.
Kukankuta akulliykunku, t'irillunkuta






upyaykunku, hinallataq tayta arariwaq mikhuna wayk'uchisqanta mikhuykunku hinaspataq tayta arariwa mama arariwantin tusuykuchin hayk'an chayaqta. Achkha runakunaqa huñuyukunku. Tukaqkunapas achkhamanta huñunaykukuspa tukaykullankutaq tusurinata hinaraq. Chaymantataq runakunaqa chakranku watukuq purinku tayta arariwamanta licenciata mañarikuspa.

Chakrankuman chayaspataq paykunaqa, yayamanta hinallataq Pachamamamanta mañayukunku tukuy sunqunkuwan allin mikhuy urinanpaq, kuka k'intuta k'intukunku hisnaspa Pachamamaman phukurparinku, winuwan t'irilluwantaq ch'allarparinku lliw Apukunap sutinpi, chakrankutataq t'ikawan, sirpintinawan misturapiwan ima t'akaykunku hinaspataq huk wachuman chimpaykuspa huk yuramanta mamata hurqurqamunku






much'a much'aykuspa unkuñaman kuka
k'intu sunquman churaykunku sirpintinawan
chuqaykunku winuwan ch'allayunku hinaspa
sinchi kuisqa apanku chakra kantuman.
Chaypitaq tiyarikunku kukankuta akulliykunku
rimanarikunku aylluntin ancha kuisqa, hinaspa
kutiripunku arariyanaman.

Arariyanaman chayaspataq sinchi achkha
runakuna huñunaykukunku, willarinakunku
imaynachus mama kachkasqa chayta
tusuykunku machaykunku ima. Hinaspa kimsa
urastahina q'alantin kutiripunku hatun wasiman.

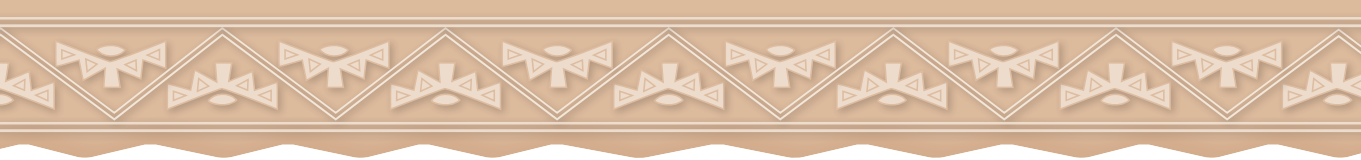
Iraqikuna ñawpaqta phawanku wiphalata
waticuspa tayta arariwataq mama arariwantin
lliw aylluntin purichkanku kawallupi asnupi
q'ipinkuta chaqnaykuspa samarista ima. Tawa
urasmanta pichqa urasman hinataq hinantin
larumanta ikhuriykamun runakunaqa, wasipi
qhipaqkunataq maki suyachkanku.






Ña llaqtaman qhayllakuchkaspataq
tukaqkunaqa aswan kallpawan tukaykunku
runakunapas q'alantin chayanku tayta
arariwakunaq kawiltunman, chaypiqa
ch'allarparikunku parawinta qunakunku sapanka
uqllanaykunku ima, allin uras kananpaq.
Tayta arariwaqa sullpaychakun sapanka
watukuqkunata hinallataq umalliqkunapas
rimarillantaq, mink'arikun ima chay raymikuna
ñawpaqman purinanpaq. Chaymanta paqucha
kankata mikhuykunku llipi runakuna.

Tayta arariwaqa aylluntin, runa masinkunantin
tusuyta qallaykapunku. Wakin runataq pisimanta
pisi kawiltunkuman ripunku imaraykuchus
ch'allanku mama hurqumusqankuta. Sapanka
runa aylluntin insinsuwan q'apaykuchinku
winuwantaq challaykunku mama
hurqumusqankuta.






Chay pasaymantataq *miércoles* sinisa nisqa
p'unchawpi chay mama hurqumusqankutaqa
wayk'ukunku *arroz* uchuyuqta, hatuchaq
k'usi ch'uñu phasiyuqta aycha kankayuqta
ima mamarqapunku. Paykunaqa mana
usuchinkumanchu huk chhikantapas nitaq
qunkumanchu allqumanpas q'alanta tukunanku
irqikunapas allin ninrinchasqa. Mana chayqa
Pachamamas phiñakunman hinaspa q'alanta
mikhuyta aparqakapunman.

Teodoro Coronel Quispe.

Papa chakra ruranapaq chakmay





May suyupipas, llaqta-pipas, ayllupipas, runaqa chakrata ruraspa, Pachamamaq rurunta mikhuspa kawsanchik. Chaypaq, watantin imaymana chakrata llamk'ana; hina papa, kinuwa, qañiwaa, sara. Chaytaqa sapanka llaqta imaynas yachayninman, usunman, rurayninkumanhina llamk'an. Hinaspapas pachanchikta qhawarispas, puquy killapiqa yachasqa imakuna llamk'ana, chirawa kinraypitaq wak llamk'aykuna kanllataq.

Hinaspapas, sapanka llaqta, sapanka ayllu imaynas allpan chaymanhina ruranku. Pampa ayllukunapiqa tractor makinawan ruranku, mana chaytaq masa turuwan rurallankutaq. Yunkap umanpi tiyaq runakuna, hinantin urqu


kinraykunapi, qhatakunapi, wayq'ukunapitaq
chakitakllawan ruranku. Chakitakllawan
chakmayqa apakun, *marzo*, abril killakunapi.
Imaraykuchus pampa allpa, paray tukuytaqa
llamp'u tarikun. Chirawa kinraytaqa, allpaqa
ch'aki, mat'i, chakitaklla mana haykunmanchu.



¿Imaynata huñunakuspa, rimanakuspam chakmayta rurana?

Kawsayninchik ukhupiqqa, may suyupipas, llaqtapipas, kanllapuni huñunakuspa kawsayqa. Chaykunap sutintaq *comunidad nativa*, *comunidad campesina*, *comunidad parcelera* sutichasqa. Paykunaqa allin kamachikuywan, yachayninkuwan imatapas ruranku. Chay ukhupiqqa, chiqaaq allin kawsaywan purina. Hina kaptinqa, chakmay ruranaqaqa, llapamanta hatun huñunakuypi yuyaykunku, may ayllupi chakmanankupaq, hayk'aaq chakmanankupaq. Chayqa llapa runaq kasusqa kanan.



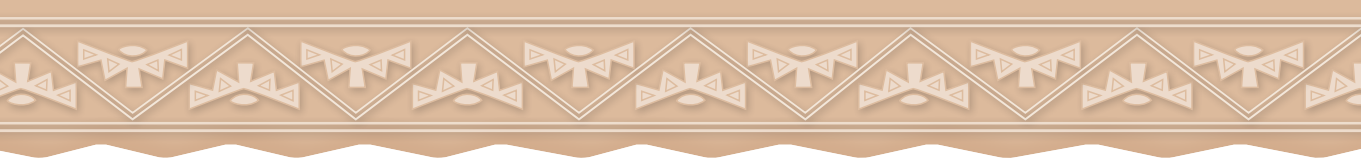



Hinaspapas; chakmay ruranapaqqa, ñawpaqta qhawarina; chakitaklla allinchu kachkan icha manachu, maruna kachkanchu, iñacha runa kachkanchu; sapallaqa mana chakmayta atisunmanchu. Hinaspapas mikhuna kharmu, kuka aypunapaq kachkanchu; chaykunata qhawaripa, yuyaykuna ima p'unchaw chakmay qallaykunata.

Ñawpaqtaqa, kumunal chakrapaqraq chakmarquna. Chaytaqa llapamanta ratu ruraraquna. Chay tukuymantaq, Yanasi chakra ruranallataq. Chay yanasiqa, yachaywasip chakran. Chaytaqa llapa kumunal runa llamk'an.

¿Imaynatam chakmayta qallaykuna?

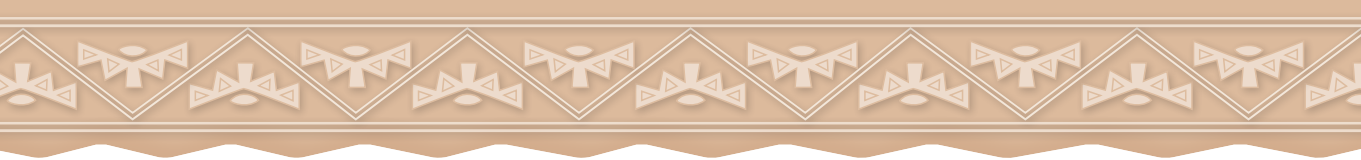
Qallaykunaqa, suqta kuka k'intuta churaykukuspa, winuchawan, mana chaytaq waqtuchawan ch'allarparikuspa. Chaytaqa llapamanta wikch'urparikuna. Hinaspataq, ñacha runakunaman kukata aypuna. Sapanka runa wikch'urparikun, kuka k'intuwanpas phukurparikun, hinaspataq allinta akulliykunku, kayhinata rimaspa: "phaphara, phapha, kunaanqa llapa runap kallpan ñuqamankama hamuchun, yanqhata kay chakmaytaqa tukurqusaq, amapuni parapas hamuchunchu, pha, para, phaphapa..." Hinaspataq, imaymana k'achukuywan akulliykuna, waynakunapas allinta chumpinkuwan sinturankuta wataykukunku. Kaqllataq warmikunapas, thantaniray pullirawan






churaykukunku, usutankutapas, sapatankutapas
ch'utirqukunku haykuykunku, hanaq pacha
taytap sutinta aysaripa chakmayta qallaykuna.

Iñacha runa chakmayta qallaykun, iskay,
kimsa, pichqa, chunkapas kanlla. Chakrayuq
runa imaynas kallpan, imaynas allpan, may
chhikantas rurayta munan, chaymanhina ñacha
runataqa waharin. Qhari ñachap sutinqa
“hayt'aq”, warmi ñachap sutintaq “p'inqaq”
qhipankutataq huk warmacha, mana chaytaq
kuraq runa, kuraq mama purillantaq; chaypaq
sutin “maruq, k'upaq” chay runaqa, chakmasqa
wachupi k'urpata, marunawan ñut'uspa purín.





Chaymaytaqa qallaykuna uraymanta
wichayllamanpuni, hina pampapipas,
qhatapipas, wayq'upipas. Ñawpaqtaqa purin,
apun, qullanan. Chay runaqa allin kallpayuq,
allin chakmay yachaq. Wakinkunaqa payllata
qatipanku. Maypichus, apun, mana allintachu
chakman, q'iwita purin hinaqa; wakinpas mana
allintachu chakmallankutaq. Hinaqa, chakrayuq
tayta k'amikun, phiñakun. Imaraykuchus
chay q'iwí chakmasqa wachupiqá, ñañu
wachu hatarin, chay ñañu wachupitaq, papa
hawaman urin. Chayrayku, chakmaytaqa allin
yachaq runallam ruran, manam mana yachaq
runaqa ruranmanchu.

¿Ima uraskunapim llamk'ana?

Chakmayta qallaykuna tutamanta qanchis uras chhikanta, huch'uy samaytaq, yaqa chunka uras chhikanta. Chaypiqa, ima mikhunallatapas yapaykukuna, hinaspataq, wakmanta akulliykuna. Hatun samaytaq, kuska p'unchawta, chaypiqa, iñachaman allinta mikhuchina. Kharmu wayk'usqata. Hatun aychayuq intirun papayuq, ch'uñu t'imputa. Ch'akiyninpaqtaq aqha, mana chaytaq misk'i unu. Chay patamantaq kuka aypu. Kimsa uras ch'isiyaymantaq, kanllataq huch'uy samay, chakchapa. Chaypiqa huch'uyllata kukata yapaykukuna. Yaqa pichqa urastataq, malay, llamk'ay tukuy. Iñachakuna wasinkuman ripunku. Chakrayuq taytamamataq, anchata añanchakun, sunqunchakun. Allinpuni yanapaykuchkaqta, yusulpay nispa.



¿Pikunam chay chakmaypi rikhurin?

Chay iñacha runakunaqa kanman; ayni, mink'a, mana chaytaq qullqita llamk'asqanmanta haywaripuna. Hinaspapas, chay iñachakunaqa, waynaniray, sipasniray runakama kanku. Imaraykuchus chay chakmay llamk'ayqa, waynasipaspa atipanakuynin. Chay llamk'aypi yachakunku allin kallpayuq kasqankuta, mana chaytaq pisi kallpa kasqankuta. Mayninpiqa, kay chakmaypi wayna sipas riqsinakun, hinaspataq rimanakunku tiyanankupaq, wiñay parischakunankupaq. Chayrayku chakmay llamk'ayqa, allin kusikuywan rurana, imaymanata k'achukuspa, sutiyanakuspa, willanakuspa, wayna sipaspura rimanakuspa. Kukatapas akulliykunku chansanakuspa, llikt'ata




mañanarikuspa, kuka k'intuta qhawaspa, kuka akulliyinkuta willanakuspa. Imaraykuchus chay akulliyinkupiqa yachankuña imaynatas llamk'anqaku chayta. Misk'i akulliyqa, allin, mana sayk'usqa llamk'anapaq. Haya, qhutu akulliytaq mana allin llamk'anapaq. Chaykunataqa sinchi kusikuywan, kikin llamk'ana patapi willanakunku.



¿Imawanmi chakmayta rurana?

Ñawpaqpi nichkarqanchikhina, chakmayqa rurakun kimsa t'aqayninpi: tractor makinawan, masa turu uywawan, chakitakllawan. Kay qillqapiqa, chakitakllawan llamk'aymanta rimachkanchik.

Kay chakitakllawan llamk'ayqa, may awichunchikkunap llamk'ayninraqmi kasqa. Paykunachá! Kay chakitakllataqa rikhurichirqanku; sutinpas: chakitaklla, wiri, kalsatur, riha. Wakin llaqtakunapiqa imanispachá sutichanku. Kay llamk'anaqa rurakun huch'uyniray, mana p'akikuq k'aspimanta, chaypa sutin wiri, urayniraypitaq iskay thupasqa k'aspichakuna, chaypa sutinga takillpu. Chawpiniraypitaq watakullantaq,



k'umu. Uraymantaq churaykuna, ch'illiwawan
ch'uqaykuspa, hiramanta rihata. Chay takillpu,
k'umu, llama qaramanta lasuwan watakun.
Chay chakitakllataqa hap'ina, paña makiwan,
k'umuntataq lluq'i makiwan, lluq'i chakiwantaq
hayt'ana, karumanta tukuy kallpawan
phawaripa. Mana chayqa, riha mana allpaman
yaykunmanchu. Maypichus, chay hiramanta riha
musuq hinaqa, makita khuyayta t'uqyachikun,
phusullu, phusulluta hurqusunki. Chaypaq, musuq
rihataqa aqu allpapi philuyachina.



¿Imakunam chakmay llamk'aypi rikhurin?

Kay chakmay llamk'aypiqa, kanllataq, q'awsillu hurquy. Chay q'awsilluqa, pilliq saphinmanta yuraq lichi llusqin. Chaytaq iskay, kimsa p'unchawpi puqun. Chaytaqa, samay pachata, mana chaytaq, malay qhipata, tutamanta, irqichakuna, sipaschakuna, pisimanta pisi t'ipiqan, chaytaq hatun q'umpu huñukun, watantinpaq q'awsillu huñusqa. Chayqa sinchi haya, pisimanta pisi khamuna, hayantaqa thuqaspa, thuqaspa hurquna, munay q'awsillu kanankama.

Mana riqsisqa rimaykuna

apu	Líder, guía
aypu	Puñado de coca.
aypuna	Repartir la coca.
akulliy	Chaccheo de coca.
akulliykuna	Hay que chacchar la coca.
misk'i akulliy	Chaccheo dulce.
haya, qhutu akulliy	Chaccheo amargo, desagradable.
chakchapay	Descanso en la tarde.
chakitaklla	Herramienta para barbecho.
chakmay	Barbecho
chakmaq	Persona que barbecha.
hayt'aq	Varón que rotura la tierra.

huch'uy samay	Descanso en la mañana o tarde.
iñacha	Peones que hacen barbecho.
kuka k'intu	Hoja de coca
k'achukuy	Bromear
k'urpa	Terrones
k'umu	Pieza de chakitaklla para agarrar.
lasu	Cinta de cuero de llama para amarrar.
malay	Final de la jornada.
maruq, k'upaq	Persona que destruye los terrones.
maruna, k'upana	Herramienta para golpear terrones.
ñañu wachu	Surco delgado.
pilli	Planta comestible de hojas verdes.
puquchina	Hacer madurar.

phaphara pha, pha Anuncio de buen o mal augurio.

p'inchaq Mujer que voltea los terrones.

qullana Líder, guía

q'awsillu Chicle

q'iwí wachu Surco chueco

riha Fierro que rotura la tierra.

takillpu Pieza de chakitaklla para pisar.

urin, rurun Producir

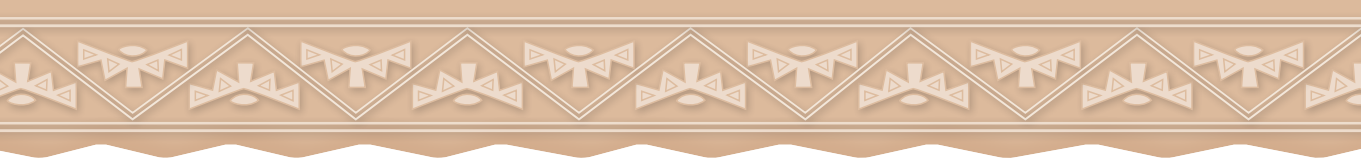
wachu Surco

waqtu Alcohol

wikch'urparikuy Rosiar con vino o alcohol.

wiri Palo preparado para chakitaklla.

Guillermo Valeriano Anahui.






Chirawa kinray



Qañiwa huqariy





Qañiwa chakraqa rikhurin, Qullasuyu chhikanpi,
puna ayllukunapi, chiriniray allpapi. Mana sasa
ruraychu. Octubre, noviembre killapi qañiwa
muhuta t'akarquna, mana intipi t'uqyananpaq,
rawk'anawan qhallqirquna, hinataq paylla
wiñakun. Aswanpas, uywamanta qhawana. Abril
killa chayamuytataq, makillawan t'iraraquna.
Maypichus allinta wiñan hinaqa, kuchilluwan
rutuna. Pikunachus hatunta ruran hinaqa,
kaqllatataq iñachata wahakuna. Qañiwa
t'iraypaqqa, kuraq mama, kuraq tayta wahasqa.
Imaraykuchus, qañiwa t'irayqa mana sinchi
kallpapaqchu.



¿Imaynatataq qañiwata huqarina?

Qañiwa huqarinapaqqa, kukata k'ichirparikuna, winuchawan mana chaytaq waqtuchawan ch'allarparikuna, hinaspataq akulliykuna, "phaphara, pha, pha, kunanqa, yanqata tukurqusaq kay qañiwa mama huqariyta... phaphara pha, pha... nispa" Hinaspataq qañiwa chakra chakinmanta t'irayta qallaykuna. Q'ipiñaman huñuna, hunt'arquqtintaq q'ipina, maypichu suq'a pampapi huñukunqa chayman. Chaypiqa llapaq t'irasqan huñukun, ch'isiyaqta ch'akiran, hatun chusi mast'asqa patapi. Chisiniqmantaq, mana sullaq huq'uyachinanpaq imallawanpas qatana. Llamk'ay tukuytataq, yanapaq runaman, allin q'ipi k'irintin qañiwata payllapuna, chaymi chhisiyaq qañiwa t'iray yanapasqanmanta haywaripuy, sumaq sunqu.




¿Imaynatataq qañiwap urintari urquna?

Chay k'irintin qañiwaqa, allinta ch'akinan, hinaspataq saruna, k'aspiwan ima waqtana, urin llusqinanpaq, urmaqananpaq. Hinaspataq chay qañiwaqa uraqan hipintinraq, chaytaqa kaqllatapuni ch'akichina, hinaspataq allin wayrapi wayrachina, chaytataq, ichhuchawan munayta pichaqana, hinaspataq ch'uya qañiwata kustalaman huqaripuna, hipintataq, allqupaq, khuchipaq wayk'una. Mana chaytaq, k'iritawan kanaspa llikt'ata rurana.

¿Imaynatatataq llipt'atari rurana?

May pacha allin sarusqa, k'upasqa kaptin, pisi qañiwayuq k'iri puchupun, chaytataq allinta ch'akichispa, kanaykapuna. Chaytaqa kananchik chisin, imaraykuchus pisi wayra





kaptin. Chay k'iriqa, allinta ruphaspa yuraq
usphaman tukupun, chaytataq, limphu
puruñaman, wayaqaman huqarina, llipt'a
ruranapaq. Limphu, ch'uya lihiya kananpaq,
sirasupi suysurquna, chaypi puchun qhilli
thisnachakuna. Limphu lihiyatataq, limphu
ch'uya unuchawan hich'aykuspa, makiwan
allinta qhaqu, qhaquripa q'apirquna.
Chayqa payllamanta unuyan, chayrayku
pisi unullawan qhaquna. Hinaspataq iskaynin
makiwan, t'atatahina huch'uy p'altachata
rurana, chaytataq llanthullapi ch'akichina,
mana intipiq ch'akichinachu, imaraykuchus,
k'utukuq llusqinman, hinaspapas phatarqunman.
Chayrayku mana intiq chayasqanllapi
ch'akichina, munayta mast'arquspa. chaymi
chay llipt'a kukawan akullinapaq.

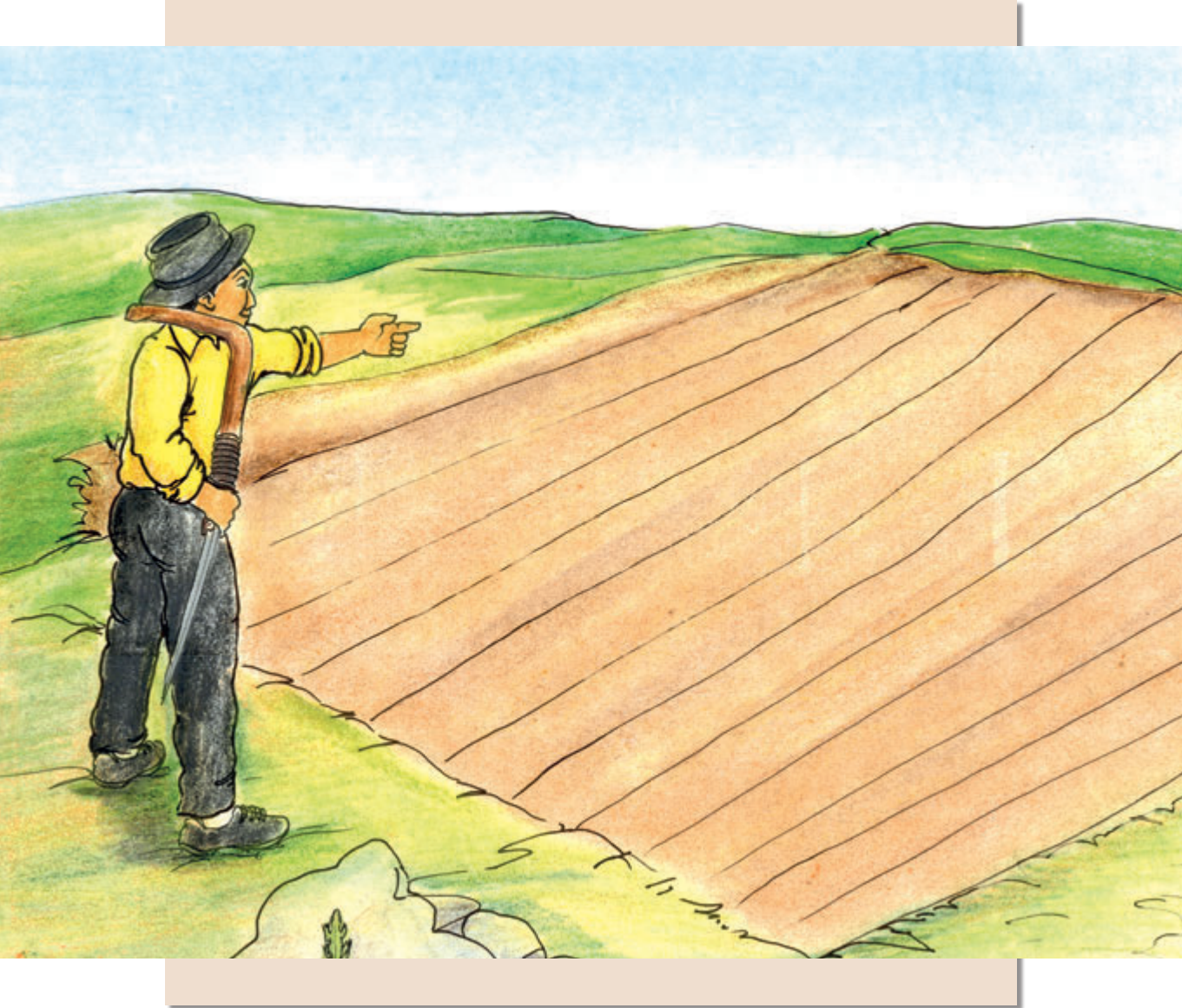
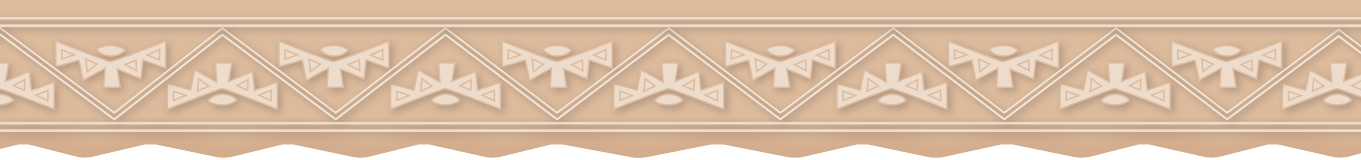
Mana riqsisqa rimaykuna

ch'isiyaqta	Todo el día.
llipt'a	Lejía para chacchar coca.
qañiwa	Alimento grano.
qañiwa muhu	Semilla de kañiwa.
qañiwa k'iri	Tallo de la cañihua.
qhallaqirquna	Raspar la tierra con arado.
qhaquspa	Sobar, preparar bien la masa.
ruphasqa	Quemado
sasa ruray	Trabajo difícil.
sirasu	Cernidor
sulla	Escarcha
suysuna	Cernir
t'akarquna	Se rosea.
t'irana	Sacar desde la raíz.
t'uwananpaq	Para reventar.

Guillermo Valeriano Anahui.

Papa hasp'iy

Papataqa hinantin suyupi uywanchik, aswanpas, qulla suyu chhikanpi rikhuriq kasqa. Kay illa mamayá! Yaraqaymanta tiqsi muyuntin runata qispichiq kasqa. Kunankamapas, ima mikhunapipas, may llaqtapipas, may suyupipas, manam, mana papayuq mikhunaqa, hunt'asqa mikhunachu kanman. Chayrayku, manan pipas ninmanchu, manam papa chakra hasp'iytaqa yachanichu nispa. Mana chayqa p'inqachá! Chay rimayqa kanman.



¿Hayk'aqmantam papa hasp'iy qallaykukun?


Kay papa hasp'iyqa qallaykukun, *diciembre* qhulla puquy killamantaña. Maway chakra hurquywan. Chay maway chakraqa rurakun, yunkaman aykuna, q'uñi wayq'ukunallapi, mana chaytaq Titiqaqa mama quchap umankunallapi. Musuq papa ñam llusqsimunña, enero killa taripaypaq. Aswanpas puna ayllupiqqa qallaykukun, malli hurquywan. Chay mallitaqa rurana, allin kusikuywan, allin q'uchurikuywan, pukllay raymi killapi. May pachachus mallita hurqunchik hinaqa; atisunmanmi ankacha rurayta. Chaytaqa, tayta arariwaq siminwan aykuna, mana qamllamantaqa atiwaqchu. Chay ankachataqa, mayqin chakrayuq runapas, mayqin p'unchawpipas hurquyta atillanman.



¿Hayk'aqmi hatun papa hasp'iy apakun?

Kay hatun papa hasp'iyqa qallaykukun, mayo chirawa killapi, maypachachus, chakra puquyta tukuykun chay qhipanta. Chaytaqa yachanchik, papa chakraq yuranta qhawarispá, May pachachus papa yura, ch'aki, khapu hinaqa, ñam papata hasp'iwaqña. Hinaspapas, ankachata hurquspaqa, yachanchikña, imaynas papa urichkan chayta. Mayu killapi hasp'ina qhiñi papata, imaraykuchus papa kuru, misk'i papataqa ratu mikhurqunman. *Junio* qasay killatataq, llusina, ruk'i papa haspiq. Ruk'i papataqa pisita kuru mikhun, imaraykuchus haya kaptin.






Papa hasp'iy qallaykunapaqqa, llapa ayllu,
llapan kumuniru, hatun rimanakuypi yuyaykunku,
hayk'aq aykunankupaq, imayna aykunankupaq.
Chay rimasqataqa llapa runa kasunan, mana
chayqa, suq'achikuwaqchá! Hinaspapas
mana uywallayuq aykuna. Mana chayqa uywa
sarurqunmanchá!

Kikin hasp'iy qallaykuy p'unchaw, hatun
rimanakuyraq apakun. Chaypi yuyaykunchik,
kumunal chakra hasp'iyta, yanasi chakra
hasp'iyta, hayk'aq uywa apaykuyta, mana
kasukuq runakuna, imayna huchachayta.
Hinaspapas kanllataq, kamachikuqkunap
willakuynin, imaynas ayllu purichkan chaymanta.

¿Imanatam papa chakrata hasp'ina?

Illa mama papa haspiy qallaykunapaqqa, ñawpaqta hurqurina iskay, kimsa allin yurata, Chaypaq sutin wanlla. Chay wanllataqa winuchawan, allinta ch'allaykuna, kuka k'intuchatataq chawpinman churaykuna, hinaspas, maypichus phina hatarinqa chayman churaykuna, chaypaq kantunman papataqa tantana.

Chay wanlla ch'allay pasaymantataq, kuka ayputa akulliykuna, imaymanata k'achukuspa, ichaqa chaypi yachanki, imaynas llamk'ayniyki kanqa chyta. Misk'i akulliyqa, allin, mana ima sasachakupas kananpaq. Haya, qhutu akulliytaq, imapas mana allin kananpaq, ima llakipas, huchatariypas kananpaq.



Llapa iñacha chakrap chakinman yaykun,
sapanka rawk'anayuqkama. Ñawpaqtaqa,
qahata rurarina, papa haspisqa huñunapaq.
Hinaspataq, wachup kantunta sillqharparispa,
hasp'iyta qallaykuna. Sapa yurata kumpaspa,
papataqa iskay makiwan huqarina, hinaspataq
qahaman chanqana, chaypi papaqa pisimanta
pisi huñukun. Chaytaq inti p'unchawpi ch'akiran,
hinaspataq q'ipiñapi phinaman q'ipipuna,
chayqa hatun phina hatarin, tutataq waylla
ichhuwan allinta qatana, mana chirirananpaq.
Hasp'iqkuna, wachu uray, wachu wichay,
kallpayuqmantahina, hasp'inku. Samay
urastataq paykunapura tallminakunku,
pichus wikch'uchkan hinaqa, chakimanta
aysanakunku, phinapatakama. Chaypa sutin
qatati.




Hatun samaypitaq llapamanta wathiyata mikhuna, ch'aquyuqta, mana chaytaq kisuyuqta. Hinaspataq, kukata akulliykuspa, wakamnta hasp'iyta qallaykunallataq. Ch'isiyayta malapuna, sapanka hasp'iqmantaq, papa payllata haywaripuna hasp'iy yanapakusqanmanta. Chay payllaqa, imaynas papa urin chaymanhina. Pisi papa kaqtinqa, pisi q'ipirikuyllata, achkha papa kaqtintaq, ñak'ay q'ipirikuyta payllapuna.



Mana riqsisqa rimaykuna

akulliy	Chakcheo de coca.
ankacha	Primeras papas.
chirawa	Epoca de sequía
illa mama	Papa
kumunal	Comunal
malli hurquy	Sacar las primeras papas
maway chakra	Sembrío temprano
puquy	Madurar, fermentar
qatati	Arrastrar
ruphasqa	Quemado
qhutu akulliy	Pikchu bola de coca en la boca
q'uchukuywan	Con alegría y devoción.
rawk'anayuq	Con su arado.



samay	Descansar
suq'achikuy	Recibir látigo.
tallmiy	Rebuscar el escarbo.
yanasi	Chacra de la escuela.
yunka	Selva
yura	Hojas secas de la papa.
wanlla	Primeras papas grandes.
wayq'up	En la llanuras, quebradas.


Guillermo Valeriano Anahui.

Papa phallchay



Sipaskancha ayllupi *lunes* suyu pukllay ukhupiqqa papa phallchayta ruranku. Chay ruranapaqqa warmi qhari munayta rimanaykukunku. Qhariqa llikllata kukata ima apariykukuspa *lunes* p'unchawta tutallamanta urqu qhatata phallcha t'ika pallaq llusqin, warmitaqmi t'imputa wayk'uspa wasipi qhipan.





Qhari kutimuptinqa chakraman rinku. Chaypi musuq llikllata mast'arispá waqankillay, panti, wananuras, achanqaray t'ika pallasqankunata chay pataman churan. Chaymantaqa Apukunamanta sumaqta mañarikuspa ch'uyakunku. Qhariraq ñawpaqtaqa chúyakunku chaymantaña warmiqa ch'uyakullantaq.

Ch'uyakuyta tukuspaqa husut'ánkuta ch'utirqukuspa papa chakraman yaykunku. Chaypiqa intiman t'ikakunata qhawachichkaspa tukuy sunqunwan chakrapataman t'akanku. T'akayta tukuspataq chakra hawanman llusqimuspa t'imputa mikhupunku.

Waythiya ruray

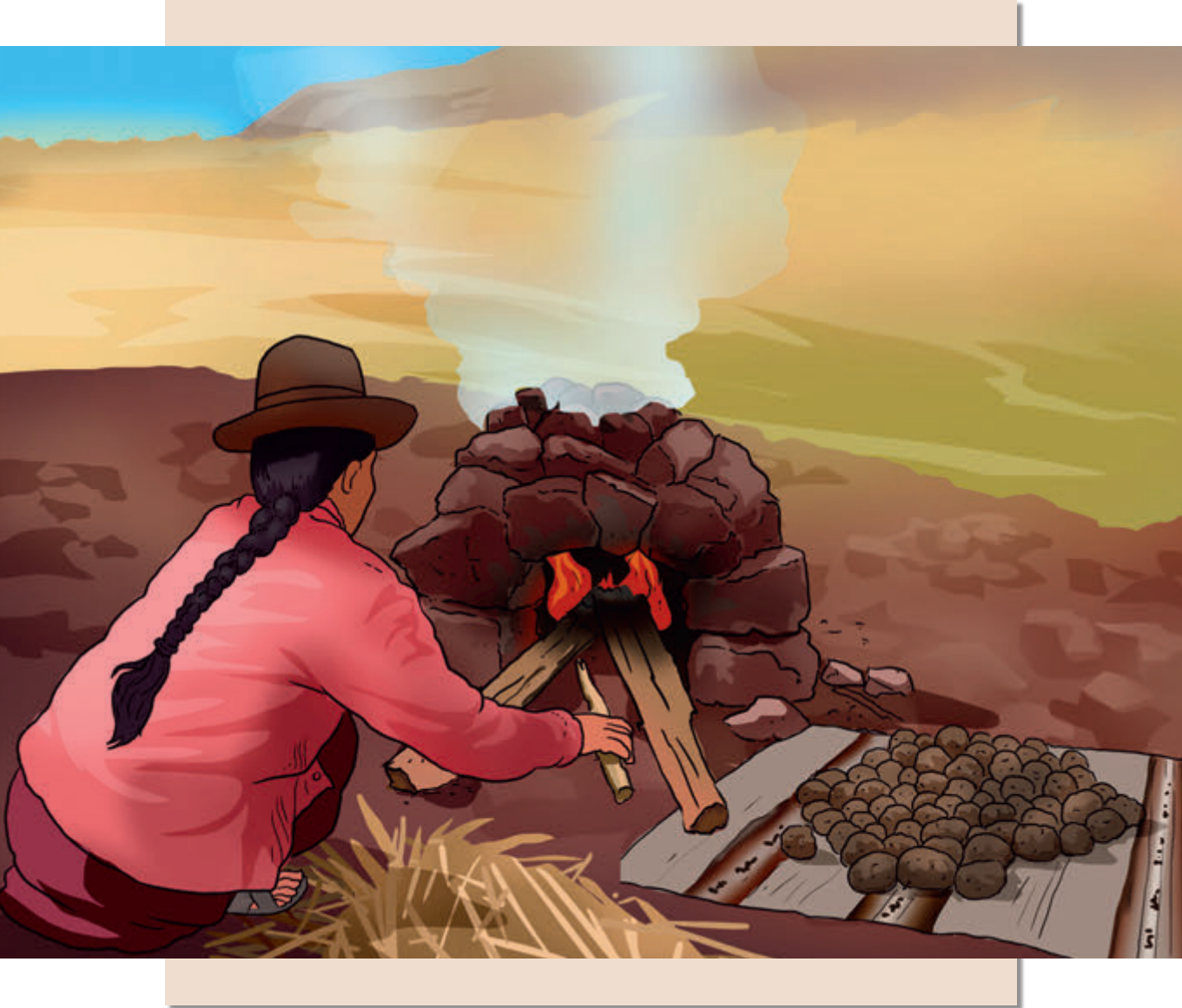
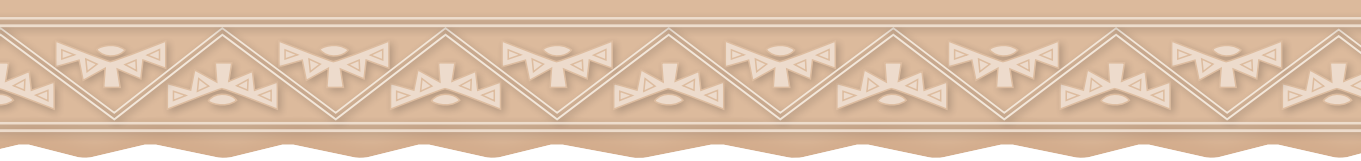



Taytakura Francisco de Ávila rimasqa;
waythiyaqa rikhurimusqa chaqay waranqa
suqta pachak watapi. Chay watakunamanta
kunan p'unchawkunakama wathiya rurayqa
kawsakuchkan. Kay wathiyataqa, llapa
chakra ruraq runa rurayta yachan. Hinaspapas
wathiyaqa mana hurnullapichu rurakun,
atillawaqtaqmi hapupi rurayta.



¿Imaynatam wathiyata runana?

Suq'aniray huch'uy qallpa pampata rawk'anawan t'aqtiyarina, tumpallata hasp'irina, chaypitaq hatuchaq k'urpakunawan muyuriqta churarquna, punkunpaqpas hatuchaqpacha k'urpawan ruraraquna. Chaypatamantaq pirqayta qallarina muyuchikpa. Pisimanta pisi, umanta huch'uykachina, llumpa wisq'akunankama. Chay hurnutaqa wayra qhawachkaq punkuyuqta rurana, ichapas wayraqa, ninata astawan lawrachin. Hinaspapas ukhuman lawrachin, mana hawamanchu. Chay hurnutaqa, ichhuwan, wayk'unawan pharichina, maki qhawapayaspa, usphantataq káspichawan hawaman hurquna. May pachachus hurnu, allin pharisqa, puka





k'anchariqtin; punkuta ch'aki k'urpawan
wisq'arquna, hinaspataq, patan q'urpata
yuyayllawan kicharina; chaynintataq, hakú
papata pisimanta pisi churaykuna. Chaytaqa,
huk k'aspiwan qaywina, papata, phari
k'urpatawan minuspa allinta qaywina, chaypi
papa kusata t'uqwaran. Chaytataq ch'aki
hallpawan p'anparquna, mana chhikan waksi
lluqsinanchu. Suyana yaqa ura, hinaspataq
yuyayllawan, pata allpanta rawk'anawan
apaqana; hinaspataq chayasqa wathiyata huk
chusiman hasp'ina; huk p'achawan waqtarana
allpan lluqsinanpaq. Chaytataq llapamanta
mikhuna.

¿Imaynatataq wathiyata mikhuna?

Wathiya mikhuytaqa yachana; mana chayqa pispawaq ima. Wathiyataqa mikhuna ch'aquyuqta, mana chaytaq kisuyuqta, uqupayuqta. Sapanka chakrayuq runa, imayna mikhuyta yachan. Aswanpas q'uñichkaqllata mikhuna, mana chiri wathiyataqa mikhunachu, imaraykuchus, khutu wathiyataqa llink'i. Chay llink'i wathiyataqa wiksaykita punkirquchisunkiman, hinataq wañuyniykita ima taripawaq. Aswanpas, wathiya puchuta wasiykiman apakuwaq. Chaytataq hik'ipi tustarquna, mana chaytaq achkha sansapipas. Chayqa aswanpas mana imanasunkimanchu.


¿Imaynataq chay hapupi wathiya rurayri?

Haputaqa rurana ch'aki saphiyuq
k'urpachakunamanta, papa yura saylimanta.
Chaytaqa, achkhata pallarquspa kanaykuna,
paylla chayqa kanakun, ratu ratumanta
yapaykurina; achkhapacha sansayuq
kaptintaq, rawk'anawan kicharispá, pisiniray
papata churaykuna. Kaqllatapuni k'aspiwan
qaywirquna, papa t'uqwarananpaq, hinaspataq
ch'aki allpawan p'amparquna, mana waksiq
lluqsinanpaq. Yaqá urasmanta, hasp'irquspa
ch'aquyuqta, kisuyuqta mikhurquna. Kay
hapupiqá, pisi runallapaq wathiyata rurana,
kanman, sapallapaq, mana chaytaq iskay,
kimsa runallapaq.

¿Imakunam wathiya ruraypi rikhurin?

- K'urpa, Ch'anpa.
- Rawk'ana, pikucha.



- 
- K'upana, qaywina k'aspi.
 - Wayk'una: llant'a, q'awa, uchha, ichhu.
 - Phuspuru nina hap'ichinapaq.
 - Hak'u papa imaymana rikch'ayniyuq.
 - Q'ipiña papa huqarinapaq.

Imaynata ch'aquata tupachina? Papa mikhunapaq ch'aquqa, manam hinantin allpapiqa kanmanchu. Chay ch'aquqa riqsisqa allpapiqa tarikun. Chay ch'aquataqa, t'impusqa unupi tupachina. Huk p'ukuchapi churaykuna ch'aki ch'aquata, chaymantaq, hich'aykuna limphu t'impusqa unuta, kachiwan churaykuna, hinaspataq, ch'illiwamanta rurasqa qaywinawan qaywirina. Malliykuspataq, papa wathiyata ch'aquana.

Guillermo Valeriano Anahui.



Ch'uñu ruray



¿Hayk'aqmi, may llaqtakunapin ch'uñu rurakun?


Chuñu mikhuyqa, puna ayllukunapi, chiri llaqtakunapim rurakun. Qulla suyupiqqa, chirawa kinraytaqa sinchitan chiripas chirin, qasapas qasan. Chayraykun, hinantin llaqtakunapi, ayllukunapi ch'uñutaqa papamanta rurana. Chay ch'uñu rurayqa, junio killapi, allin qasay killapim apakun. May pachachus hasp'iyta tukuspa, papa akllayta rurana, chaypitaq ch'uñu ruranapaq riqsisqa papata akllana. Chaytataq ichhuwan qatarquspa huk phinapi waqaychana.

¿Imaynatataq ch'uñutari rurana?

Ch'uñu ruranapaqqa pachanchikta allinta qhawana. Pacha uqimuchkan, para sullamuchkan hinaqa, mana ch'uñu papa mast'ayta atiwaqchu. May pachachus pacha, iskay, kimsa p'unchaw, chalan kamuchkan, qasa wayrapas uraymanta wichayman purichkan hinaqa; ch'isiyayta ch'uñu papata mast'ana. Chaypaq allin qhawarisqa kanan, huk kancha, mana chaytaq suq'a pampa, mana uywaq chayanan. Chaypitaq, ñaphu ichhuta sikñirquspa mast'ana. Chay patamantaq, munayta, mana tawqa tawqata ch'uñu papataqa mast'arquna.

Chay ch'uñu mast'asqaqa unay tutam kkillanpi churarayan. Payllamanta ch'akipun, ichaqa unay p'unchawpi. May maypitaq aswanpas, sarurqapunku usqhay ch'akinanpaq. Hinaqa,





psi unayllapi ch'akirqapun, chaytataq qhaqu,
qhaquripa huk kustalaman waqaycharqapuna,
hinaspataq wasiman apapuna, chaytataq
taqipi waqaychapuna.

¿Imaynataq chay ch'uñu himichiy?

Chuñu himichiyqa, ruk'i papamanta rurakun.
Ruk'i papapiqa imaymana papakuna tarikun.
Chaymanta akllana; ukukuri, tininti, khuchama
papata ch'uñuchanapaq. Chay papataqa
kaqllata suq'a pampapi ch'uñuchana.
Hinaspataq psi unaymanta, allin inti k'anchay
p'unchawpi sarurquna, llust'irquna. Chaytataq
psi pisillanpi qutucharquspa ichhuwan
qatarquna, hinaspataq rumiwan atirquna. Yaqa
chunka p'unchawmanta qhawaykurina, may
pachachus mullarirquchkan hinaqa, ichhunta
qatararquspa mast'arparina, chaytataq
ch'akirquchina. Chaymi chay himisqa ch'uñu

ruray. Chay himisqa ch'uñuqa, mana sinchi
rumitachu ch'akin, aswanpas chulluchisqa
ratulla chullun, Hinaspapas sumaq hak'uniray
ch'uñu mikhunapaq.



Mana riqsisqa rimaykuna

atirquna	Poner sobre algo con piedra.
chalan	Cielo despejado.
chirawa kinray	Época de sequía
chullun	Remojado
ch'isiyayta	Atardecer
ch'uñu papa	Papa para chuño.
ch'uñu himichiy	Procesar chuño.
hak'uniray	Arinoso
k'uchama	Variedad de papa amarga.
llust'arquna	Pisar chuño, sacar la cáscara.
mast'ana	Tender, extender.
ñapha ichhu	Paja suave
pacha uqimuchkaqtin	Cuando está nublado.

papata akllana	Escoger papa.
para sullamuchkaqtin	Cuando está lloviznando.
qasa wayra	Viento con helada.
qatarquna	Tapar con paja.
qatararquna	Destapar.
ruk'i papa	Papa amarga.
sikñirquspa	Roseando la paja.
suq'a pampa	Pampa libre.
tawqa tawqa	Uno sobre otro.
tininti	Variedad de papa color amarillo.
ukukuri	Variedad de papa color azul.
waqaychana	Guardar, almacenar.

Guillermo Valeriano Anahui.

Sara tipiy




¿Maypin, hayk'aqmi sara chakrata rurana?

Sara mamataqa rurana yunka ayllup umankunapi, q'uñiniray hallpakunapi. Mana chiri allpapiqa wiñanmanchu. Chayrayku, qulla suyu ayllumanta puriqku, Qusqu hap'iypi Marcapata llaqtata. Chaymanta imaymana rikch'ayniyuq sarata apamuna kaq. Sapa wata julio killapi, chakra mikhuykunata atathapispa saraman puririna, allin llamata qatiykukuspa, imaymana puna aylluq kawsayninkunata q'ipiykukuspa; hina willma, aycha, wira, wayta, sañu manka; chaykunawan sarata chhalamuna. Chaytaqa, sinsiruyyuq llamaq wasanpi apamuna. Chayachimuspataq insinsuwan q'apaykuchina, paraqay mamaq mana kutirikunanpaq.




¿Imaynatataq sara chakratarí t'ipana?

May pachachus sara chakra allin puqusqa kaptin, huk riqsisqa p'ucnhaw llapa ayllu rimanakuspa, sara tipiyman yaykuna. Kaqllatapuni, Pachamamaman ch'allarikuspa, Apukunaman phukurikuspa, hanaq pacha taytamanta mañarikuspa. Sapanka chakrayuq, iñachataqa wahakun imaynas chakra rurasqanmanhina. Sapanka runa q'ipiñawan watarqukuspa, sara tipiyta qallarín, sara chuqlluta wirunmanta t'ipiqan. Chay wiñasqa wirutataq kunpachina, chakiwan sarupuna,



mana pantachikunanpaq. Chuqllutataq
q'ipiñaman huñuspa huk chhikaman apapun.
Wakin runataq, mamakuna ima, chay chuqllu
huñusqata, wayunkhanta t'iqparan, q'ala
chuqllullataña ch'akichinapaq. Chay sara
chuqllutataq wasiman, sinsiruyuq llamap
wasanpi apapuna. Wasipitaq, chay sarataqa
wakinta muchharana, t'iyuman tukuchina,
hinaspataq allinta chusi patapi ch'akirachina,
punta puntata: iqi sara, yuraq sara, puka sara,
q'illu sara. Kaqllataq muchhasqa t'iyupas,
sapanka chusipi punta punta ch'akiran.






May pacha chaki kaqtintaq, k'aspi rurasqa takiman waqaychana. Mana kuru yaykunanpaq, muñawan mast'arquna, qatarquna. Wakin chuqllutaqa, wayunkhantinta wataspa ch'akichina, chaytaqa wasipi k'aspita chakaspa warkuna. Chay sara wayunkhaqa, waqaychana, may pachachus chuqllu sara tukukun hinaraq chaytaqa mikhuna. Kaqllataq t'iyu saratapas, hatun p'uñukunapi, hatun mankakunapi waqaychana, watantin pisimanta pisi mikhunapaq.

Sara tipiypiqqa, q'usmaylluta allinta mikhuna, ch'akiypaqtaq wiruta ch'umuna, llakhunta mikhuna. Huch'uy samaypi sara hank'ata k'utuna, hatun samaypitaq, kisuyuq chuqllu mut'ita mikhuna. Pikunachus yanapakuqmanta, unkhuy sarata payllaripuna. Mana kanchu qullqi haywanakuyqa.



Mana riqsisqa rimaykuna

chuqllu	Choclo
ch'umuy	Chupar
k'usmayllu	Ahuaymanto
llakhun	Llacón
sara muchhay	Desgranar maíz
paraqay mama	Variedad de maíz blanco.
paylla	Dádiva del trabajo.
sara p'anqa	Tapas del choclo.
punta punta	Clasificado, porción.




sara tipiy/ t'ipiy	Cosecha de maíz.
taqi	Contenedor para guardar maíz.
t'iqpana	Sacar las hojas.
t'iyu sara	Maíz desgranada.
unkhuy sara	Porción de maíz.
wayunkha	Dos choclos amarrados.
wiru	Tallo del maíz.

Guillermo Valeriano Anahui.

Ch'usllu taripay-siñalakuy




Kay Qulla suyu ayllukunapiqa, imaymana uywakunata michispan runakunaqa kawsanku. Aswan puna ayllu chhikanpitaq, paquchata, llamata michina. Kay paqucha, llama michiyqa, may tutayaq timpukanamantapas kallaqpuni kasqa. Paykunaqa uywankuwan kuska, rit'ipi, parapi muchuspa kawsarqanku. Ichaqa,




watapi huk kuti, kusirikuyninku, q'uchurikuyninku
kallaqpuni kasqa. Chay q'uchurikuytaqa
sapanka ayllupi, sapanka phamilla rurallaqpuni
kasqaku, uywanku aswan mirananpaq, allin
kawsananpaq; chay ruraykunaqa karqan sapa
wata agosto killapi. Imaraykuchus chay killapiyá!
Pachamamanchikqa allin kawsarin, ima
haywarinatapas munan.

¿Imakunataraq ñawpaqta rurana, ch'usllu taripanapaq?

Kay siñalakuypa sutinmi, “Ch'usllu taripay”
chaytaqa qallaykuna; aqha puquchiywan,
markaychu hap'ichiywan, misa rantimuywan,
siñalana kancha hallch'aywan. Aqhataqa
rurana, Markapatamanta tayta chayamun,
“machu” (llama) qatiykusqa, chay
machutaq sinsiruyuq, paraqay sara mama
q'ipiykusqa, kimsa p'unchaw, tawa p'unchaw
purisqanmanta, sinchi sayk'usqa chayaykamun.
Chay qhipaman, musuq saramanta wiñapuqa



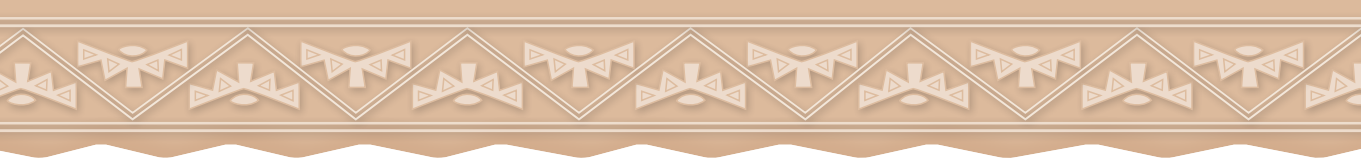
rurakun. Chay wiñapuwantaq, hatun aqha
p'uñukunapi aqhata puquchina, chay
aqhawantaq, ch'usllu mamata, machu taytata
ch'uyana, hatun kusirikuywan. Markaychutataq
hap'ichina, riqsisqa markaychu sapa wata
hap'ichinapi, paqucha uch'ata muntuykuna,
hinaspataq sansawan hap'iykuchina, chayqa
payllamanta wayrawan kuska hap'irin.
Chayqa runamasikunaman, wasimasikunaman
willanapaq; hinaspataq paykunallamanta
watukuq chayamunankupaq. Kaqllataq,
misatapaspas ñawpaq p'unchawkunamantaña
llaqtamanta rantimuna, chay misaqa
munasqaykimanhina rantinapaq, kanmi
intirun misa, kuskan misallapas kallantaqmi.
Chaymantapas, siñalana kanchaqa riqsisqa,
chaykunaqa allin rawkharana, misa rumi, tiyana
rumikuna hallch'arana, inqaychukuna allin
churarana, may maypiqa yapaykuna ima.




May pachachus, aqha puqusqaña,
markaychupas hap'ichisqaña, misapas
rantimusqaña, siñalana kanchakunapas allin
rawkharasqaña hinaqa; Pachamamaman
huk tutaq sunqunpi haywarikuna, mañarikuna
tukuy sunquwan; allin kawsaypaq, uywapas
allin mirananpaq, ama ima llakikuypas
qatinawanchikpaq.

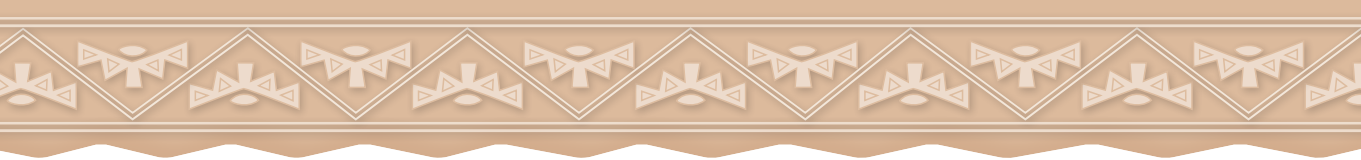
¿Imaynata ch'usllu taripayta qallaykuna?

Misa haywakuy pasaymanta kutihamuspa,
tiyarina wankarpataq tukayninwan. Iskay
phukuta tukaspa, huk kahata waqtaspa,
kusikuy qallarín. Pacha q'aq niytataq, Katari,
wankarpata tukaqkunantin, uywa hipiñata
muyurqamunku, kutiykamuspataq, llapa
wasipi runakunata, katari arqhaspa purirachin.
Chayqa uywa achkha mirananpaq. Chay
pasaymantataq, aqha t'imputa upyana,






uywa mamaq kallpachaykukunanpaq. Aswan
p'unchawtataq paqucha pichun kaltuta
mikhuna. Hinaspataq, ch'usllu mamata,
machu taytata, siñalana kanchaman qatina,
tukakuspa, takikuspa. Chaypitaq qallaykuna,
Pachamamaman churaykukuspa, misaman
mast'arparina misa kustalta, chaypiqa munay
inqaychukuna sapanka uywamanta; machu
tayta, chullumpi maman ch'usllu mama,
tantallikuna, chayqa munay waylla ichhuwan
t'ikachasqa. Hinallataq, istaq'ipitataq apan
sitimira mama, chay istaq'ipipiqa, imaymana
kawsaykuna tarikun. Chayta mast'aykuspa,
ch'uslluman taripayta qallaykuna.




¿Imaynatataq ch'usllu mamata taripana?

Ñawpaqta qallaykuna ch'usllu mama taripaywan. Chaypaqqa, huk urqu tuwita, china tuwitawan hap'ispa, munayta uqllanaykuchina, hinaspataq irparquna, puka takuwan, urqu tuwita, ñapas punchuyuqta takuna, china tuwitataq, ñapas phulluyuqta takuna. Hinaspataq, sapankaman suqta kuka k'intuta akulliykuchina, chaypa sutin, "allpaykuchiy". Hinaspataq, uywaq rinrinta hurquna, siñal ch'ikuta rurana, chayqa kanman; sapanka runaqta; taytamamaqta, wak, wawakunaqta wak. Chay ch'ikukunaq sutin: t'uqu, p'illki, k'upi, machiti, llawi. Paña rinripiqa, riqsisqa phamillaq ch'ikun, llujqi rinripitaq aswanpas sapanka wawaq ch'ikuynin. Chaytaqa hurquna munay kuchilluwan, yawarnintataq hap'ina huk ch'uru q'iruchapi, hinaspataq winuchawan





yapaykuspa, sapanka runaman upyachina,
kayqa uywa q'aspa nispa. Hinaspataq,
irpasqa tuwita huñullata kacharipuna; chaypa
sutin "irpay". Chaypi huch'uyta samarina,
hinaspataq, wankarpataq tukayninpi, takikuspa
tusurina. Hinaspataq, wakin tuwikunata,
siñal hurquyta tukupana, chaypiqa sapanka
wawaman uywanta rakipuna mirachikunanpaq.
Hinaspataq, ch'usllu taripayta, ch'uyaywan
tukuykuna. Chaytaqa ch'uwa tupachisqawan
qhari warmi, iskaymanta, Tayta Intimanta,
Apukunamanta mañarikuspa, ch'uwa
tupachisqawan ch'uwana. Chay ch'uwaqa,
sara kuta, aqhawan tupachisqa, huch'uy
harakunapi, p'uñukunapi. May pacha
tukuspataq; llapamanta tusuyta qallarina; kay
hinata takikuspa:




Tayta wakarpata awiyaykapuway, (kuti)
Ch'usllulla mamayta, ch'usllulla taytayta. (kuti)
Quri mullu kanchampi, qullqi mullu kanchampi
Kunan p'unchaw sapan,
kunan p'unchaw ch'ulla.

Mama sitimira rimarikuy ari,
Tayta sitimiru ch'aqwarikuy ari
Ch'usllu mamanchispap hatun p'unchawninpi,
Chullumpilla mamaq hatun p'unchawnimpi.

Hatun likinanman ripuntaykapuway,
huch'uy likinanman ripuntaykapuway,
paykunallamantas kutirimunqaña
paykunallamantas p'akchirimunqaña.
Chullumpilla mamayqa, ch'usllula taytayqa.


¿Imay urastaq machutari t'ikachana?





May pacha sayk'uyniyuq tukuspataq,
qallaykuna; machu t'ikachayta. Chaypaqqa,
ñawpaqmanta t'ikachakuna rurana, imaymana
rikch'ayniyuq willmamanta. Sapanka urqu
llamata, iskaynin rinrinman t'ikachana; puka
takuwantaq, munayta takukiparquna. Chaypa
sutinmi "Machu t'ikachay" chay machu
t'ikachaypiqa, upyana alkulniyuq aqhata,
chaywanqa uhapiparqusqa takikuspa tusuna,
chay takiytaqmi nin kayhinata:

“Pasa, pasa machu, tilantiru machu,
maytañam, purichkan tilantiru machuy.
Ñam pata ch'illka tapurikusqayki,
kaytachu pasarqan tilantiru machuy.
Alkilachanqa maypiraqchari,
chichiriya quyawan t'aqllinakamuchkan,
Ch'ulla chaki usuta aysaykusqa”.



Chayta takikuspa, tusukuspa, llapan uywata
kacharparipuna, hatun llipinanman. Llapa
runataq, tusukuspa ripuna wasita. Ñawpaqtaqa
purín, sitimira istaq'ipi q'ipiykusqa, sitimiru
taytataq misakustal marq'aykusqa. Patiyupitaaq
qhipu runa, purwa wachkhawan purwaspa,
llapaq q'ipinta, q'ipirachin. Chaytaqa
yanakuna, imaynatas machu tayta, mikhuy
q'ipiykusqa chayamun wasiman, hinaspataq
purwaspa, machuq q'ipinta q'ipirachina chayta.



¿Imaynatataq uchuta mikhuna?

May pacha wasiman chayaspa, samarana, kuka akullisqata chanqana, hinaspataq, llapamanta uchu mikhuna wayk'usqata mikhuna. Chay uchuqa, sapanka uywaq sutinpi wayk'usqa. Machupaq, hullq'i, hinaspapas trigo uchu, ch'usllupaq sunqun uchú, chitapaqtaq, arroz uchu. Chay uchutaqa, llapamanta huñuykukuspa, hatun miyanumanta wisllawan mikhuna, mast'ayninpitaq, sara mut'i, ch'uñu phasi, papa wayk'u, aycha q'aspa. Chaytaqa mana t'akaspa mikhuna. Chay khipu runaqa maki qhawapayachkan, pichus t'akachkan hinaqa, multata lluch'un, p'achanta qichun, chaytaqa q'ipipi waqaychan, hinaspataq, tususpa pisimanta pisi hurqukapunku.


¿Imaynatataq t'inkatari rurana?

Aswan tutaniqmantaq, t'inka ruray, saminchay aparikun. Chay samiytaqa tuta paqariqta rurana. Chaypiqa, tayta sitimiru misantin, mama sitimirataq ista q'ipintin tiyaykunku, hinaspataq, sapanka runa chimpamun, uywa samiq, chaytaqa khipu runa qatimun, hinaspataq, mama sitimira haywarin ch'uspachapi mullukunata; chaywantaq tayta sitimiruman chimpaykun, kay hinata nispa: “Kay ch'uslluta qatimuchkani, Allin qhapaq chakinmanta, waranqa waranqanpi miraqta, kintal willmayuqta, tullumpas hirusanta, ...” chay rimaykunawan samiykun, paraqay sarawan, mana chaytaq, qullqiwana ima. Sapanka runa, sapanka uywapaq samin; ch'usllupaq, chullumpipaq, machupaq, chitapaq ima.



¿Imaynataq chay markaychuman taripay?


Qhipantin p'unchaw markaychu taripayqa. Chaypiqa, kikin markaychu sansapi intirun paqucha aychata q'aspana. Hinaspapas, kikin sansapi munay uywaman rikch'ayniyuq rumita pharichina, chay phari rumiwantaq; qalapari mikhunata rurana. Chay qalapari mikhunaqa rurakun, hatun sañu miyanupi, limphu unuta churaykuna, chaymantaq, p'alta wasan aycha kuchusqata churaykuna, hinaspataq, sansamanta phari rumikunata hurquspa, chay miyanuman kachaykuna, payllamanta aycha kuchusqaqa t'impurimun, chaymi chay qalapari, sapa siñalaypi mikhuna. Ichaqa, wankarpata tukaq taytakunaqa, kaqllatapuni



tukachkankuman, sitimira taytamamakunapas
takikuspa wasiman apapunku, qalapari
mikhunata. Hinaspataq, llapamanta mikhuna,
sara hank'ayuyta, qhiñi papa wayk'uyuyta.
Chay pasaymantataq, llapa mikhusqa
tullukunata pampaman p'ampapuna. Chaypa
sutinmi “alqamariy” Chaypi tukukapun siñalakuy.


Mana riqsisqa rimaykuna

allpaykuchiy	Hacer picchar.
arqhaspa purirachin	Simulación de empadre.
awiyaykapuway	Aliméntemelo
chullumpi mama	Llama hembra.
ch'usllu mama	Alpaca madre.
ch'usllu taripay	Festejo de alpaca.
ch'usllu ch'uway	Ceremonia de la alpaca.
ch'uwa tupachisqa	Chicha preparado para ch'alla.
hallch'arana	Arreglar
hullq'i mikhuna	Cebiche de hígado.
inqaychukuna	Figuras de ganado de piedra.
intirun misa	Ofrenda completa.



irparquna	Hacer el matrimonio de alpaca.
ista q'ipi	Atado de objetos para la ceremonia
katari	Alpaca reproductos macho.
kuskan misa	Media ofrenda.
kipu runa	Vigilante de ganado.
likinanman	A su lugar de pastaje.
mama sitimira	Señora pastora.
marcapata	Distrito de Canchis Cusco.
mirananpaq	Para que reproduzca más.
misa haywakuy	Ofrecer una ofrenda.
misa kustala	Saco de pita de mesa sacramental.

miyanumanta	De lavador cerámico.
muchuspa	Sufriendo
pacha q'aq niyta	En la madrugada.
paqucha uchha	Excremento de ganado.
p'akchirimunqa	Va retornar.
qalapari	Plato típico a base de piedra caliente.
qullqi mullu kancha	Canchón de plata de ceremonia.
quri mullu kancha	Canchón de oro de ceremonia.
q'uchurikuy	Festejar
rawkharana	Pircar el canchón.
samarana	Descansar
sinsiruyuq machu	Llama macho con collar.
siñalakuy	Festejar ganado.



sitimira	Pastora
takuwan	Con pintura de barro.
tantalli	Reproductor macho de alpaca.
tilantiru tayta	Llama de carga.
t'inka ruray	Hacer ceremonia de noche fiesta de ganado.
uqllanaykuchina	Hacer abrazar.
urqu tuwi	Alpaca de dos años.
uywa hipña	Lugar donde duerme ganado.
wankarkuna	Músicos
waylla ichhu	Paja grande que crece en manantiales.


Guillermo Valeriano Anahui.

Uywa t'inkay

Uywa t'inkaytaqa, *Santa Barbara* ayllupiqqa, *febrero*, *marzo* chay killakunapim sapa wata ruranku. Chay ruranapaqqa uywayuqkunaqa kukata, despachukunata (Pacha Mamapaq, Q'aqraqipaq, Awkikunapaq ima) *vino* nisqata, *sarata*, *trigota*, *wiñaputa*, *serpentinata*, *tragota*, *manzanata* ima ñawpaqtaraq rantikamunku.

Carnaval domingo tutan uywa t'inkayqa qallarin. Chaypiqa wasi aylluqa Pacha Mamaman haywakun. Haywakuypiqqa allin waatatapas, uywa mirarinantapas, sumaq chakra mikhuytapas tutkuy sunqunwan mañakunku.





Lunes paraqariyninpiqa uywatan raymichanku.
Chaypaqqa vinuta, serpentinata, puka takuta,
kukata, t'ikakunata, aqhata, tragota, mana
hank'ata, manzanata ima apanku. Hinaqa
uña yuwapa rinrinkunatan khuchurinku.
Achkha yawar llusqsimuptinqa – Sumaq watan
kanqa- ninku. Chay hinamanqa uywayuqqa
huk uña uywatan watakuqninkunaman
munakusqanmanta qupun.

Chay p'unchaw mikhunapaqqa huk
paquchatan ñak'anku. Chaytaqa wayk'uspa
llapallantapunin chay p'unchawqamikhupunku.
Hinallataqmi sara, rihu hak'ukunamanta lawata
ruranku. Chaytaqa tukuymanni qaramunku.
Kuskan p'unchawtañaqa antarawan, tinyawan,
pinkuylluwan ima tusuyta.



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son constitucionales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constatare que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.



¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”